

看見人 ê 需要—— 談《全民台語聖經》ê 緣起

這是一本全民 lóng thang 參與翻譯 ê 聖經譯本。

陳鳳翔／信望愛資訊文化藝術基金會

需要一本人人讀有 ê 聖經

Tī 真 chē 人 ê 認知中，「翻譯聖經」是只有聖經學者 chiah ē-tàng 做 ê 事。M-koh 回顧聖經翻譯史，bē 少時 chūn 是因應需要來產生。真 chē 宣教士來到異鄉異地異文化，面對傳福音 ê 需要，手上 koh 無當地人 thang 家己閱讀 ê 聖經，tiòh án 怎 chiah 好？Tī chit-ê 時 chūn，宣教士就 tiòh 暗時關門來拚暝工，kā 家己 ê 母語聖經一個字 koh 一個字來翻譯做當地人語言所寫 ê 聖經。

上帝使用聖經學者來從事 chit 項神聖 ê 事工，是近一百年（甚至無到）ê 事。M-koh tī chiah-ê 已經有印刷術、有聖經學者 ê 年代，為何會有 chit 本 m̄ 是由聖經學者帶頭翻譯 ê 聖經《全民台語聖經》？答案 mā 是因應需要！

林俊育長老，伊一直是一個「看見人 ê 需要」ê 人。面對台灣長老教會全體會眾可

憐kah 只有1933年出版 ê 英國宣教師巴克禮牧師翻譯ê台語聖經——《巴克禮白話字聖經》ê 困境，伊 kah 從事台北市雙連教會 ê 盲人事工全款，感覺實在迫切需要一本「人人讀有 koh 愛讀 ê 台語聖經」。

《巴克禮聖經》是廈門音

因為《巴克禮白話字聖經》ê 台語是廈門音，m̄ 是咱現在一般人 teh 使用 ê 台語普遍腔（以高雄市為中心 ê 中南部腔）。講 tiòh chia，hō 我離題一下。我結婚 ê 時 chūn，我真 chē 親友 lóng 會曉講台語，in lóng m̄ 是基督徒，in 為 tiòh beh 參加我 ê 婚禮 á 第一 pái 行入教堂。In 坐 tī 台下，大家 tiòh 驚 kah 目睷金金 teh 聽基督徒講另外一種台語。並且《巴克禮白話字聖經》是羅馬字，全部 lóng 是羅馬字母 ê 拼音。Tiòh 學過 chit 種拼音法（又稱白話字），chiah ē-tàng 閱讀。除了《巴克禮白話字聖經》之外，只 chhun 另外一種選擇，

he 就是1996年出版 ê 《台語漢字本聖經》。Á chit-ê 本台語聖經 ê siōng 起初，mā 並 m̄ 是出 tī 聖經學者。是兩位長老——李英長老 kah 林恩魁長老，in 不約而同受 tiòh 上帝 ê 感動，家己根據《巴克禮白話字聖經》翻寫做漢字。後來台灣聖經公會接手，chhōe 台語專家協助整合來完成 chit 本聖經。M̄-koh chit 本聖經，只是 tī 文字上做處理——白話字改做漢字，並無聖經學者帶入 siōng 新 ê 學術成果來根據聖經原文重譯。Tī 使用上，漢字無法度代表真 chē 台語發音，所以 tiòh 造新字。Chiah-ê 奇怪 ê 新漢字，閱讀者 koh tiòh 學習。就講學會曉 hiah-ê 奇怪 ê 漢字，讀起來 mā 是 gāi-giòh gāi-giòh，到底 he iáu 是廈門話。

台語信望愛 kah 其它聖經事工

Mā 就是講，chit 80年內，台語基督徒只有 chit 兩本台語聖經 thang 用。Hit-ê lóng 是「看見人 ê 需要」ê 林俊育，就 koh-khah án 怎攏看 bē 落去。上帝帶領伊 tī 十年前（2005

年）kah 我聯繫。伊有 siōng 重要 ê 台語辭庫，蔡哲民教授有 siōng 重要 ê 網路程式技術。短短三個月，雙方合作之下就做出了台語信望愛網站 <http://taigi.fhl.net>。

林俊育 kah 蔡哲民教授先完成真 chē 線頂台語工具：如「台語摘譯台日大辭典」、「台語UNICODE 轉碼工具」、「漢羅轉換工具」、「華台轉換工具」、「信望愛台語客語輸入法」……。Kā 基礎先 phah 好，續落來著手進行聖經 ê 事工，kā 《巴克禮白話字聖經》透過程式轉做《巴克禮漢羅版》。這對我 chit 種 bat 英文，m̄-koh 無上過正統白話字課程 ê 人，就真好用。看 m̄-bat 《全羅》m̄-koh ē-tàng 看會 bat 《漢羅》。《紅皮聖經》mā 透過電腦技術 tùi 《全羅》轉成《漢羅》。閱讀者 ê 目矚就被 phah 開！Koh 再用《巴克禮白話字聖經》做底本，揀出真 chē 古早時台語 m̄-koh 現代 m̄ 是普遍腔台語的語詞，kā 它換做現代人慣用 ê 台語，大幅修改完成《巴克禮普世版聖經》。



一般人可能做到 chia 就收工。M-thang bē 記得，林俊育是 hit 種「ài 做，就 beh 做到專業」ê 脾氣。伊知影《巴克禮普世版聖經》siōng 大 ê 問題是並無聖經學者帶入 siōng 新 ê 研究成果。就 án-ne，伊 koh 去 chhōe 聖經學者蕭清芬博士、郭得列博士……等人（有 kóa 聖經學者要求匿名），並且招集網民同齊來參與翻寫做現代普遍腔台語，咱就 án-ne 有《全民台語聖經》thang 讀。

《全民台語聖經》ê 特色

《全民台語聖經》iá u 是以《巴克禮白話字聖經》為底本，其譯法是改採「功能對等」。基本上聖經翻譯分做功能對等（functional equivalence）kah 形式對等（formal equivalence）。早期 ê 聖經翻譯多採用「形式對等」原則，強調譯入語盡量 kah 原文 ê 對應字句 kah 詞序相對應，m-koh 當譯入語 kah 原文語言 ê 差異 khah 大，án-ne 譯文就變 kah 生硬 koh 含糊。後來聖經學者奈達（Dr. Eugene A. Nida）推動另外一種翻譯方法——「功能對等」，只要譯入語 ē-tàng 表達原文意思 ê 信息，譯入語便 thang 自由調動詞序。

《全民台語聖經》koh kā 原文直接用台語發音。以前，台語聖經 ê 人名 kah 地名 ê 讀法，其實是 tùi 華語漢字來讀出台語漢字音。所以，án-ne 會造成二次發音 ê 怪現象。用「亞伯拉罕」做例：希臘文是 Ἀβραᾶμ，中文翻譯做亞伯拉罕，音已經無真一致。然後 koh 再 tùi 亞伯拉罕唸做台語，koh 再變一 pái，距離原來 ê 希臘文發音 koh khah 遠。Á 《全民台語》希望糾正 chit 種讀法，beh 直接

tùi 聖經原文以台語發音。

當然，「耶穌」ê 發音 mā 是 tng 來到希臘文 Ἰησοῦ。《全民台語》ê 耶穌無 koh 唸做“lā-so”，卻是唸做“I-é-su”。Mā 就是講，台語基督徒 thang 閱讀直接 koh khah 接近原文發音 ê 台語聖經，á m̄ 是建造 tī 中文漢字聖經頂面 ê 台語聖經，無 koh 再是二等國民。

《全民台語聖經》先有網路版：<http://ctb.fhl.net>，林俊育 mā 考慮 tiōh 非網路族群 ê 使用者，所以經由賴永祥長老提議加上蕭清芬牧師附議，tī 2014年11月1日 tī 台南神學院頌音堂成立「全民台語聖經協會」。該協會 tī 今年五月出版《新約附詩篇、箴言》漢羅版 kah 白話字版，koh tī 十月出版《全民台語漢羅》新舊約全冊。

2015/10/24，我代表信望愛資訊文化藝術基金會參加《全民台語聖經》ê 感恩禮拜。有人提起，「這是一本全民 lóng thang 參與翻譯 ê 聖經譯本，歡迎大家閱讀《全民台語聖經》了後，若有任何建議 á 是意見 lóng thang e-mail 來協會，thang hō chit 本聖經 ē-tàng 一直不斷更新落去。」台下 ê 我，chit 段話聽 tī 心內，真是充滿感動 kah 贊同。因為聖經 ê 翻譯，本來就是應該跟 tòe 語言 ê 演變，為 tiōh 新一代 ê 語言使用習慣來繼續無停更新落去。

《全民台語聖經》是「全民台語聖經協會」ê 出版品，信望愛資訊文化藝術基金會只協助其網路技術，文中提起 ê 幾個台語譯本，信望愛聖經網站頂面 lóng 有。對 chiah-ê 台語譯本有建議 ê 人，請 e-mail 到 ctbascn@gmail.com，thang hō 《全民台語聖經》成做「人人讀有 koh 愛讀 ê 聖經」。